

شماره ۷۸۵

تاریخ ۹ فروردین ۱۳۶۸

پیوست



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

اداره کل قوانین و تندنویسی

شورای محترم نگهبان

اداره کل سرخانه شورای نگهبان  
شماره ۳۳۶  
تاریخ ۱۳۶۸/۲/۹

بیت

لایحه شماره ۲۳۰۰ ل/۵۴ مورخ ۱۳۶۸/۱/۲۸ دولت در خصوص  
موافقتنامه همکاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت اتحاد جماهیر  
شوروی سوسیالیستی در امرا احداث و بهره برداری تاسیسات آبی خداآفرین  
و قیز قلعه سی بر روی رودخانه مرزی ارس که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ  
۱۳۶۸/۳/۷ مجلس شورای اسلامی عینا بتصویب رسیده است، در اجرای  
اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم  
بپیوست ارسال می شود.

رئیس مجلس شورای اسلامی

اکبر هاشمی

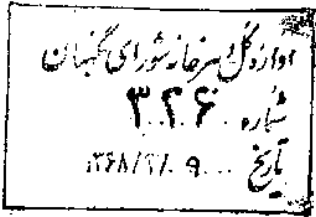


جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی

اداره کل قوانین و تشنویسی

شماره ۷۸۴

تاریخ ۹/۳/۵۸



بِسْمِ تَعَالَى

لایحه موافقتنامه همکاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت  
اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی در امراحدات و بهره برداری  
تاسیسات آبی خدآفرین وقیزقلعه سی بر روی رودخانه مرزی ارس

ماده واحده - موافقتنامه همکاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت اتحاد  
جماهیر شوروی سوسیالیستی در امر احدات و بهره برداری تاسیسات آبی خدآفرین وقیز  
قلعه سی بر روی رودخانه مرزی ارس مشتمل بر یک مقدمه و یازده ماده به شرح پیوست  
تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود .

موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و اتحاد جماهیر  
شوروی سوسیالیستی راجع به همکاری در احدات و بهره برداری  
تاسیسات آبی خدآفرین وقیزقلعه سی رودخانه مرزی ارس

مقدمه .

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی با توجه  
به مناسبات حسن همجواری موجود فیما بین به پیروی از تمایل متقابل به تحکیم و توسعه  
بیشتر همکاری اقتصادی و فنی بر اساس اصول برابری ، عدم مداخله در امور داخلی یکدیگر  
و احترام کامل به حاکمیت ملی دو کشور و منافع متقابل بر اساس حق مساوی هر یک از طرفین  
نسبت به کلیه منابع آب و انرژی قسمتهای سرحدی رود ارس در مورد مسائل زیر توافق نمودند .

ماده ۱ - دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی  
از طریق سازمانهای ذیربط ایران و شوروی و با شرایط مساوی در امر احدات و بهره برداری  
تاسیسات آبی خدآفرین وقیزقلعه سی رودخانه مرزی ارس ، همکاری خواهند نمود .

تاسیسات آبی مذکور در مالکیت مشترک ایران و شوروی بوده و به نسبت مساوی به  
طرفین تعلق خواهد داشت . هیچ یک از طرفین نمیتواند تاسیسات مذکور را منتزع نموده  
و یا بنحوی از آنها به اشخاص حقیقی یا حقوقی و یا به دولتهای دیگر واگذار نماید .

ماده ۲ - طرفین اعتبارات لازم برای احدات تاسیسات آبی پیش بینی شده در  
ماده یک این موافقتنامه را با شرایط مساوی تامین می نمایند ، بنحوی که هر طرف ۵۰ درصد  
هزینه های احدات تاسیسات مذکور را پرداخت نماید .



### پسیمی تعالی

ماده ۳ - طرفین بمنظور احداث تاسیسات مذکور منطقه مشترک ساختمانی را تعیین نموده و نحوه عبور اتباع هر دو کشور از مرز ایران و شوروی و نحوه ورود تجهیزات و مصالح به منطقه فوق را با استفاده از تجربه همکاری در احداث تاسیسات موجود آب و برق واقع در رود ارس مورد توافق قرار خواهند داد .

ماده ۴ - سازمانهای ذیصلاح ایران و شوروی بر اساس طرحهای فنی مربوطه، قرارداد های لازم متضمن شرایط همکاری جهت احداث تاسیسات آبی موضوع این موافقتنامه را منعقد خواهند نمود .

ماده ۵ - هریک از طرفین بطور مستقل هزینه عملیات جاری ، بهره برداری ، تعمیر و نگهداری کلیه تاسیسات ماشین آلات و مخزن آب را که در خاک خود واقع شده است ، انجام داده و هرگونه اقدامی که در صحت و حفظ تاسیسات آبی و طرز کار عادی آن تاسیسات خلل و نقص وارد آورد خودداری خواهند نمود .

در صورتیکه نیاز فنی در مورد انجام عملیات مشترک جهت پایداری سد و تاسیسات آبی و مخزن آب و یا موارد دیگری باشد ، طرفین بر اساس توافق متقابل بصورت مشترک کارهای مربوطه را انجام و هزینه های مربوط به آنها بصورت مساوی پرداخت خواهند نمود .  
ماده ۶ - نظر به حق مساوی هریک از طرفین برای بهره برداری از تمام منابع آب و انرژی قسمتهای مرزی رودخانه ارس ، شرایط اداره و بهره برداری از تاسیسات آبی خداآفرین و قیزقلعه سی و نیز نحوه استفاده از منابع آب و انرژی رود ارس با در نظر گرفتن وجود تاسیسات مذکور و با استفاده از تجربه همکاری در اداره و بهره برداری از تاسیسات موجود آب و برق واقع در رود ارس بطور جداگانه مورد توافق و تایید سازمانهای ذیصلاح طرفین قرار خواهد گرفت .

ماده ۷ - بر حسب اقتضای کار به اتباع هر دو کشور که در اداره و بهره برداری از تاسیسات آبی مورد بحث مشارکت دارند ، حق ورود و اقامت در مناطق خاک کشور دیگری که تاسیسات آبی مشترک در آن واقع شده ، داده می شود .  
طرفین نحوه تحقق حق مذکور را تعیین خواهند نمود .

ماده ۸ - با توجه به وضعیت فنی خاص تاسیسات آبی قیزقلعه سی ، مراجع صالحه دو کشور در مورد برقراری خط مرزی ایران و شوروی در محل مذکور ، مذاکره خواهند نمود .  
نتیجه مذاکرات در صورت تصویب مراجع صالحه دو کشور بصورت موافقتنامه به امضاء طرفین خواهد رسید .

ماده ۹ - طرفین میتوانند بر اساس توافق متقابل بمنظور انجام تعمیرات جاری و



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اساسی تاسیسات و ماشین آلات تشریک مساعی نموده و بر مبنای اصل تساوی خدمات متقابل را انجام دهند .

ماده ۱۰ - تصفیة حساب سازمانهای ایران و شوروی مربوط به احداث و اداره و بهره برداری تاسیسات آبی موضوع این موافقتنامه بر اساس مفاد موافقتنامه پرداخت بین ایران و شوروی بعمل خواهد آمد .

ماده ۱۱ - موافقتنامه حاضر طبق مقررات قانونی دوطرف به تصویب خواهد رسید و از تاریخ آخرین اطلاعیه هریک از طرفین به طرف دیگر مبنی بر اینکه مراحل قانونی تصویب طی گردیده ، لازم الاجرا خواهد بود .

این موافقتنامه در یک مقدمه و یازده ماده در تاریخ ۱۵ آذر ۱۳۶۷ شمسی برابر با ۶ دسامبر ۱۹۸۸ میلادی در شهر مسکو در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی و روسی که هر دو متن متساویا معتبر می باشد ، امضاء گردید .

از طرف دولت اتحاد جماهیر

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران

شوروی سوسیالیستی

لایحه قانونی فوق مشتمل بر ماده واحده به انضمام متن موافقتنامه که شامل بریک مقدمه و یازده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه هفتم خرداد ماه یک هزار و سیصد و شصت و هشت بتصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است .

رئیس مجلس شورای اسلامی

اکبر هاشمی